

Thematic Quranic Translation Series – Installment 85
(In English and Urdu)

The Chapter At-Tehreem (66)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

.....

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 85

سورة التّحریم [66]

خالص علمی و عقلی بنیاد پر جدید ترجمہ

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

PREAMBLE

A part of Chapter At-Tehreem (66) was translated earlier in this series of Thematic Translations in its Installment No.44 where the perspective or theme of the translation was other than the present venture of complete Chapter-wise translation of Quran. A copy/paste of the Preamble from Translation Installment No.44 is copy/pasted here-below to highlight one of the main features of this Chapter before we proceed with its complete Academic & Rational translation :-

“Let us try to rebut, through a most authentic academic research, another segment of the big Arab Hoax by which massive corruption was viciously incorporated into the original philosophy of Quran in the early age of the benevolent Islamic Movement. This student of advanced Quranic research was asked to re-translate the Verses of Chapter At-Tehreem through the process of his potent academic and rational methodology. He was told that this request had originated from the shocking reality that the bulk of

inherited traditional translations thereof seem to be directly and shamelessly incriminating not only the august character of the Holy Messenger of Allah for the crime of indulgence in severe kind of Polygamy, but also the Almighty Grand Creator of Universe for allowing and offering unlimited sexual temptations to His Messenger. The Holy Messenger is portrayed as “being offered by the Almighty Himself” multiple new women in marriages, in the varieties of formerly married ones and virgins! In other words, Islam’s worthy code of ethics, the lofty attributes of human equality and justice and the ideal personal character of the Messenger, all are unscrupulously put at stake and made the target of ridicule and humiliation by the global community.”

In continuation of the above, let us now proceed with this Chapter’s complete and regular translation. Apart from the big anomaly pointed out above, the other main feature of this Chapter is the fake translation of the word “amra’ata” (امرات). Every contemporary and earlier translator/interpreter has defined this word as “Wife”, and giving the narration a touch of fantasy, has referred to the Wives of Prophets Noah, Lot and the Pharaoh. Every one of them has tried to hide the truth of Arabic Grammar that “amra’ata” is the plural of “marata”, not the feminine of mar’u (مرء) meaning “man”. Whenever a feminine is made from “mar’u” it would be added by a “ta” of “ta’neeth” (feminine ta with a small circle) in its end, whereas in “amra’ata” we find a full “ta”(ت) wherever it is mentioned. Here is the authentic definition of the word “marata” (plural: “amra’ata) used in this Chapter :-

Miim-Ra-Ta = (امرات: pl. amra’ata) مرت؛ A waterless desert in which is no herbage: Render a thing smooth, remove a thing from its place, to break a thing, to be without water and herbage; barren; rendered unproductive; A man having no hair upon his eyebrows/body. As a metaphor the plural of this word is used for poor and deprived communities or class of people.

Thus the latest academic and rational translation that follows exposes another big distortion implanted in the Quran to ruin its true spirit.

Chapter At-Tehreem (66)

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ ۗ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ (١) قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ ۗ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ ۗ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ (٢) وَإِذْ أَسْرَ النَّبِيُّ إِلَىٰ بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِ

وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ بَعْضَهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ ۖ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ هَذَا ۖ قَالَ نَبَّأَنِي الْعَلِيمُ
الْخَبِيرُ (٣) إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا ۖ وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ
الْمُؤْمِنِينَ ۖ وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ (٤) عَسَىٰ رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَكُنَّ أَنْ يُبَدِّلَهُ أَرْوَاجًا خَيْرًا مِّنْكَنَّ مَسْلِمَاتٍ مُّؤْمِنَاتٍ
قَانِتَاتٍ تَائِبَاتٍ عَابِدَاتٍ سَائِحَاتٍ ثَيِّبَاتٍ وَأَبْكَارًا (٥) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا فُؤَادِكُمْ سُوءَ النَّاسِ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَاظٌ شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ (٦) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا
تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ ۗ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (٧) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ثُبُوتُكُمْ إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا عَسَىٰ رَبُّكُمْ
أَنْ يُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ آمَنُوا
مَعَهُ ۗ نُورُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَتْمِمْ لَنَا نُورَنَا وَاعْفِرْ لَنَا ۗ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ (٨) يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفْرَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ ۗ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ ۗ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ (٩) ضَرَبَ
اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتَ نُوحٍ وَامْرَأَتَ لُوطٍ ۗ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ عِبَادِنَا صَالِحِينَ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا
عَنهُمَا مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّٰخِلِينَ (١٠) وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ آمَنُوا امْرَأَتَ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ
رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِنْ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ (١١) وَمَرْيَمَ ابْنَتِ
عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَّقْتَ بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُنْتِ مِنَ الْقَانِتِينَ (١٢)

Transliteration:

“Ya ayyuha-an-Nabiyyu li-ma tuharrimu ma ahalla-Allahu laka, tabtaghi mardhaata azwaaji-ka; wa-Allahu Ghafoorun-Raheem (1). Qad faradh-Al-laahu la-kum tahillata ayimaani-kum; wa-Allahu mowlaa-kum; wa huwa al-‘Aleem-ul-Hakeem (2). Wa idh asarr-an-Nabiyyu ilaa ba’dhi azwaaji-hi hadeethan fa-lamma nabb’at bi-hi wa azhara-hu-Allahu ‘alay-hi ‘arrafa ba’dha-hu wa a’radha ‘an ba’dhin, fa-lamma nabba’a-ha bi-hi qaalat man amba’a-ka haadha; qaala nabba’ani al-Aleem-ul-Khabeer (3). In tatubaa ila-Allahi fa-qad saghat qulubu-kuma; wa in tazaaharaa ‘alay-hi fa-inna-Allahahuwa mowlaa-hu wa Jibreelu wa saalih-ul-mo’mineen; wa-al-malaa’ikatu ba’da dhaalika zaheer (4). ‘Asaa Rabbu-hu in tallaaq-kunna an yubdila-hu azwaajan khayiram min-kunna muslimaatin, mo’minaatin, qaanitaatin, taa’ibaatin, ‘aabidaatin, saa’ihaatin, thayyibaatin wa abkaara (5). Ya ayyuhal-lazina aamanu qoo anfusa-kum wa ahlee-kum naaran waquduhaa an-naasu wa al-hijaaratu, ‘alayiha malaa’ikatun ghilaazun shidaadun la ya’soona-Allaha ma amara-hum wa yaf’aloon ma yu’maroon (6). Ya ayyuhal-lazina kafaroo la ta’tadhiroo alyouma; inna-ma tujzowna ma kuntum ta’maloon (7).

Ya ayyuhal-lazina aamanu tuboo ila-Allahi tawbatan nasoohan ‘asaa Rabbu-kum an yukaffara ‘an-kum sayyi’aati-kum wa yudkhila-kum jannaatin tajri min tahti-ha al-anhaaru youma la yukhzi-Allahu al-Nabiyya wal-lazina aamanu ma’a-hu; nooru-hum yas’aa bayina ayidi-him wa bi-ayimaani-him yaquloona Rabbana atmim lanaa noora-na waghfir lanaa; inna-ka ‘alaa kulli shayi’in qadeer (8). Ya ayyuha-an-Nabiyyu jaahid-il-kuffaara wa-al-munaafiqeena waghluza ‘alayi-him; wa maawa-hum Jhannamu; wa bi’sa-al-maseer (9). Dharaba-Allahu mathalan lillazina kafaroo amra’ata Noohin wa amra’ata Lootin; kaanata tahta ‘abdayini min ‘ibaadina saaliheeni fa-khaanataa-huma fa-lam yughniyaa ‘un-huma min-Allahi shayi’an wa qeela udkhulaa an-naara ma’a ad-daakhileen (10). Wa dharaba-Allahu mathalan lillazinaaamanu amra’ata Fir’ouna idh qaalat Rabba ibni li ‘indaka bayitan fil-Jannati wa najjini min Fir’ouna wa ‘amali-hi wa najjini min al-qowm-iz-zaalimeen (11). Wa Maryama ibnata ‘Imraana allati ahsanat farja-ha, fa-nafakh-na fi-hi min roohi-na wa saddaqt bi-kalimaati Rabbi-ha wa kutubi-hi wa kaanat min al-qaaniteen (12).”

A specimen of Traditional Translations

“O Prophet, why do you forbid what Allah has made lawful for you? Is it to please your wives? Allah is Most Forgiving, Most Compassionate. (1) Allah has prescribed for you a way for the absolution of your oaths. Allah is your Guardian. He is All-Knowing, Most Wise. (2) The Prophet confided something to one of his wives and then she disclosed it (to another); so after Allah revealed to the Prophet (that she had disclosed that secret), he made a part of it known to her and passed over a part of it. And when he told her about this (i.e., that she had disclosed the secret entrusted to her), she asked: “Who informed you of this?” He said: “I was told of it by He Who is All-Knowing, All-Aware.” (3) If the two of you turn in repentance to Allah (that is better for you), for the hearts of both of you have swerved from the Straight Path. But if you support one another against the Prophet, then surely Allah is his Protector; and after that Gabriel and all righteous believers and the angels are all his supporters. (4) Maybe if he were to divorce you, your Lord might grant him in exchange wives better than you – those who truly submit to Allah, are full of faith, obedient, disposed to repentance, and given to worship and fasting – both previously wedded ones and virgins. (5) Believers, guard yourselves and your kindred against a Fire whose fuel is human beings and stones, a Fire held in the charge of fierce and stern angels who never disobey what He has

commanded them, and always do what they are bidden. (6) (It will then be said): “Unbelievers, make no excuses today. You are being recompensed for nothing else but your deeds.” (7) Believers, turn to Allah in sincere repentance; maybe your Lord will expunge your evil deeds and admit you to the Gardens beneath which rivers flow. This will be on the Day when Allah will not disgrace the Prophet and those who have embraced faith and are with him; their light will be running before them and on their right hands, and they will say: “Our Lord, perfect for us our light and forgive us. Surely You have power over everything.” (8) O Prophet, strive against the unbelievers and the hypocrites, and be severe with them. Hell shall be their resort. What a grievous end! (9) Allah has set forth for the unbelievers the parable of the wives of Noah and Lot. They were wedded to two of Our righteous servants, but each acted treacherously with her husband, and their husbands could be of no avail to them against Allah. The two of them were told: “Enter the Fire with all the others who enter it.” (10) Allah has set forth for the believers the parable of Pharaoh's wife. She prayed: “My Lord, build for me a house with You in Paradise and deliver me from Pharaoh and his misdeeds; and deliver me from the iniquitous people.” (11) Allah has also set forth the parable of Mary, the daughter of Imran, who guarded her chastity, and into whom We breathed of Our Spirit, and who testified to the words of her Lord and His Books. She was among the obedient. (12)”

The latest Academic and Rational Translation

“O exalted Messenger, why do you refrain from (تُحَرِّمُ) taking those steps for which Allah has given you free hand (ahalla-Allahu laka – ما احل الله لك), only because you desire to keep different segments of your people (أَزْوَاجِكَ) pleased and satisfied (مَرْضَاتٍ)? Though Allah is a source of protection and mercy (1), but He has made it mandatory for all of you to fulfill (tahillata – تحلته) your covenants & commitments (ayimani-kum – ايمانكم) as a duty; and He is the One who is your Lord, friend and guardian (mowlaa-kum – مولاكم). Verily He knows the best and is full of wisdom (2). Remember the incident when the exalted Messenger took some of his allied groups (azwaaji-hi – ازواجهم) into confidence about some happening; and when that party divulged it, and Allah informed the Messenger about it, and he let them know about part of it and ignored the rest of it. And when the party was told about this breach, they

had the audacity to question the Messenger as to who had given him this news? The Messenger replied: “the All-Knowing and the All-Aware has informed me” (3). And said : “If you two parties beg forgiveness of Allah it would prove that your hearts are inclined towards reformation; but if you tried to overrule the Messenger’s authority (تَطَاهَرًا عَلَيْهِ), then be it known that his guardians and supporters include Allah Himself, the Quran (Jibreel – جبريل) and all the righteous faithful; and some other powerful entities (al-malaaikatu – الملائكة) also stand as his supporters” (4). In case he decides to separate/free your groups from his allegiance (طَلَّفَكُنَّ), it will be most likely that His Lord may provide him as replacement (يُبَدِّلُهُ) teams/groups of allies/comrades (أَزْوَاجًا) much better than your teams (خَيْرًا مِّنْكُمْ), who are humble submitters (مُسْلِمَاتٍ), faithful ones (مُؤْمِنَاتٍ), devout ones (قَانِتَاتٍ), repentant ones (تَائِبَاتٍ), obedient ones (عَابِدَاتٍ), devoted ones (سَانِحَاتٍ), rewarded ones (تَيِّبَاتٍ) and those taking precedence (وَأَبْكَارًا) (5). O you who believe, Protect yourselves and your people from Fire whose fuel is men and their conscious minds, over which are appointed authorities (malaaikah – ملائكة) stern and severe, who disobey not the Commands they receive from Allah, but do that which they are ordered (6). And, O you, who hide the truth, make no excuses in the present phase! You will ultimately be requited only for what you used to do (7). O those who have attained to faith, turn towards God in sincere repentance; it may well be that your Lord will efface from you your sins and admit you into a life of peace and security in which there’s abundance of everything (tahtiha al-anhaar – تحتها الانهار). On this stage here God will not shame the Messenger and those who shared faith with him; their insight (nooru-hum – نُورُهُمْ) shall assist them to achieve (yas’aa – يَسْعَى) what exists before them (bayina ayidi-him – بين ايديهم) and to fulfil their commitments (bi-ayimaani-him – بإيمانهم); they will pray “O our Sustainer, let our insight reach its climax and grant us your protection; for you are the one Who determines the values and laws for everything (8). O Exalted Messenger, strive against the deniers of truth and hypocrites, and be stern with them. Their destination is hell, and that’s a vile destination (9). For the deniers of truth God has given an example of Noah and Lot’s barren communities (amra’ata – امرات). Both of those were under two of our reformer servants, but they betrayed both of them; so both of them could not avail any respite from God and were told to enter the fire of remorse along with other entrants (10).

And for those who attained to faith, God also quotes the example of the poor and deprived community of the Pharaoh (amra'ata Fir'oun – امرات فرعون) when it prayed, “O Lord, build for us an abode in the coming life of peace and protection and save us from Pharaoh and his subordinates and thus save us from the gang of tyrants (11). And look at the example of Maryam daughter of Imran who strengthened and fortified her weaknesses (ahsanat farja-ha – احصنت فرجها), so We infused in her our spirit and she proved the injunctions of her Sustainer and His books as true; and she was among the true devotees(12).”

Meanings of some important words in the above text from Authentic lexicons:-

Siin-Ra-Ra سر سر = glad/delight/happiness/joy/rejoice. sarra - to speak secretly, divulge a secret, manifest a secret. secret, heart, conscience, marriage, origin, choice part, mystery, in private, to conceal/reveal/manifest. sarir - couch/throne.

Sad-Gh-Ya : ص غ ت = **to incline, lean, bend, bow**, pay attention, give ear, hearken, listen.

Za-ha-Ra ظ ه ر = to appear, become distinct/clear/open/manifest, come out, ascend/mount, get the better of, know, distinguish, be obvious, go forth, enter the noon, neglect, have the upper hand over, wound on the back.
zahara - to help/back/support in the sense of collaboration.
zihar - was a practice of the pre-Islamic days of the Arabs by which the wife was kept in suspense, sometimes for the whole of her life having neither the position of a wife nor that of a divorced woman free to marry elsewhere. The word *zihar* is derived from *zahr* meaning back.

: سائحات siyahat - travel/journey/tour. sai hun - **devotee**, wandering, one who fasts, one **who holds himself back from doing or saying or thinking evil.**

Ba-Kaf-Ra = ابكارات = ب ك ر ؛ Beginning of the day, first part of the day, early morning, between daybreak and sunrise
Possessing the quality of applying oneself early, or in hastening
Performing something at the commencement of it, or doing something early
Before it's time, **preceding or took precedence**

Miim-Ra-Ta = امرات؛ مرت: A waterless desert in which is no herbage: Render a thing smooth, remove a thing from its place, to break a thing, to be without water and herbage; barren; rendered unproductive; A man having no hair upon his eyebrows/body.

Fa-Ra-Jiim = To open, separate, cleave, split, enlarge, part, let a space between, make a room, comfort anything in, dispel cares. An opening, intervening space [gap or breach] between two

things. Ex: Parting hind legs or intervening spaces between fingers. He opened, made room, ample space. Furijat - Cloven, split, rent, opened. All the borders lines and places of risk and danger are figuratively called Farj (Mufarradaat).

[اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے]

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 85

سورة التّحریم [66]

خالص علمی و عقلی بنیاد پر جدید ترجمہ

پیش لفظ

سورة التّحریم [66] کا پہلا نصف کچھ عرصہ قبل ہی موضوعاتی تراجم کے اس سلسلے میں قسط نمبر 44 کے تحت ترجمہ کر دیا گیا تھا۔ البتہ وہاں ہمارا تناظر یا تہیم موجودہ مکمل سورتوں کے علمی و عقلی تراجم کے اس موجودہ مرحلے سے مختلف تھا۔ موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 44 سے "پیش لفظ" کو یہاں نیچے کاپی/پیسٹ کیا جا رہا ہے تاکہ اس سورت کے مرکزی نکات میں سے ایک کو واضح کر دیا جائے۔ اس کے بعد ہم اس سورت کے مکمل ترجمے کے ساتھ آگے بڑھیں گے :-

"تو آئیے ہم ایک انتہائی باوثوق اور علمی تحقیق کے ذریعے اُس عظیم تاریخی عرب فراڈ کے ایک حصے کا بطلان کیے دیتے ہیں جس کے ذریعے قرآن کے حقیقی فلسفے کو انسان دوست اسلامی تحریک کے ابتدائی دور میں ہی بڑی مذموم کرپشن اور بگاڑ کا نشانہ بنا لیا گیا تھا۔ ترقی یافتہ قرآنی ریسرچ کے اس طالب علم سے کہا گیا ہے کہ سورة التّحریم کی کچھ آیات کی اپنے با وثوق علمی و شعوری انداز میں تازہ ترجمہ کر دوں۔ مجھے بتایا گیا کہ یہ درخواست اُس دہلا دینے والی حقیقت سے پیدا ہوئی ہے کہ ان آیات کے تمام مروجہ موروثی روایتی تراجم ایک راست اور بے شرم انداز میں نہ صرف اللہ کے نبی پاک کے کردار کو شدید قسم کے تعدد الازدواج [Polygamy] کے جرم کا سزاوار ٹھہرا رہے ہیں، بلکہ خود اللہ تبارک و تعالیٰ، خالق کائنات، کو بھی مورد الزام ٹھہرا رہے ہیں کہ اُس ذات پاک نے اپنے نبی کو لا محدود جنسی شہوت رانی کی اجازت دی ہے۔ نبی پاک کی ذات مبارکہ کے بارے میں یہ دکھانے کی مذموم کوششیں کی گئی ہیں کہ انہیں خود اللہ تبارک و تعالیٰ کی جانب سے متعدد نئی عورتوں کے ساتھ شادیوں کی پیش کش کی گئی اور وہ بھی شادی شدہ اور کنواریوں کی

متنوع اقسام کے ہمراہ۔ بالفاظِ دیگر، انتہائی بے ضمیری سے کام لیتے ہوئے اسلام کا قابلِ قدر ضابطہٴ اخلاق، انسانی مساوات اور انصاف کے بلند و بالا اصول اور نبی پاک کے مثالی ذاتی کردار، سبھی کچھ کو داو پر لگا دیا گیا۔ اور اسلام اور قرآن کو عالمی معاشرے کے تمسخر و تذلیل کا ہدف بنا دیا گیا۔"

مندرجہ بالا تحریر کے تسلسل میں، اب آئیے ہم اس سورۃ کا مکمل باقاعدہ ترجمہ کر لیتے ہیں۔ اوپر بیان کی گئی بڑی غلطی کے علاوہ اس سورۃ کا ایک دیگر قضیہ کُبریٰ لفظ "امرات" کی گمراہ کن تعبیر ہے۔ ہر ہم عصر اور متقدمین مترجمین و مفسرین نے اس لفظ کو "بیوی" کے معنی سے تعبیر کیا ہے۔ اس طرح بیانیے کو قیاسی خیال آرائی کا ایک رنگ دیتے ہوئے دو رسولوں، حضرت نوح اور حضرت لوط علیہما السلام، اور اس کے بعد فرعون کی "بیویوں" کا حوالہ دیا ہے۔ ہر ایک نے یہ حقیقت چھپانے کی کوشش کی ہے کہ گرامر کی رو سے لفظ امرات، لفظ "مرت" مرء" کا مونث نہیں ہے جس کا معنی "مرد" ہوتا ہے۔ جب بھی مرء، یعنی آدمی سے مونث بنائی جاتی ہے تو مرء کے ساتھ تانیث کی لگائی جاتی ہے اور اس طرح "مرء" کا لفظ "مرءة" بن جاتا ہے۔ جب کہ سورۃ میں استعمال کردہ لفظ "امراة" نہیں بلکہ "امرات" ہے۔ لفظ مرت کے مستند معانی اس طرح ہیں :-

Miim-Ra-Ta = (امرات: pl. amra'ata: مرت)؛ A waterless desert in which is no herbage: Render a thing smooth, remove a thing from its place, to break a thing, to be without water and herbage; barren; rendered unproductive; A man having no hair upon his eyebrows/body. کی استعارے کی زبان میں اس لفظ کا جمع کا صیغہ یہاں محروم و مفلس عوام کے لیے استعمال کیا گیا ہے۔

پس جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ جو ذیل میں دیا جا رہا ہے، قرآن میں داخل کی گئی ایک اور بڑی کرپشن کو ظاہر کر رہا ہے جو اس کی سچی روح کو برباد کرنے کے مقصد سے کی گئی تھی۔

سورۃ التحريم [66]

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ ۖ تَبَتَّغِي مَرْضَاتَ أَرْوَاجِكَ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ (١) قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ ۗ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ ۗ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ (٢) وَإِذْ أَسْرَأَ النَّبِيُّ إِلَىٰ بَعْضِ أَرْوَاجِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ بَعْضَهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ ۗ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ هَذَا ۗ قَالَ نَبَّأَنِي الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ (٣) إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا ۗ وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيْلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ ۗ وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ (٤) عَسَىٰ رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَكُنَّ أَنْ يُبَدِّلَهُ أَرْوَاجًا خَيْرًا مِّنْكَنَّ مَسْلَمَاتٍ مُّؤْمِنَاتٍ قَانِتَاتٍ تَائِبَاتٍ عَابِدَاتٍ سَائِحَاتٍ ثَيِّبَاتٍ وَأَبْكَارًا (٥) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قُوا أَنْفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَاظٌ شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ (٦) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ ۗ إِنَّمَا تُجْرُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (٧) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ثُبُوبًا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ ۗ نُورُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَنْتُمْ لَنَا نُورٌ نَّوْرُنَا وَاعْفِرْ لَنَا ۗ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ

قَدِيرٌ (۸) يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ ۗ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ ۗ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ (۹) ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتَ نُوحٍ وَامْرَأَتَ لُوطٍ ۗ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ عِبَادِنَا صَالِحِينَ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّٰخِلِينَ (۱۰) وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ آمَنُوا امْرَأَتَ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِنْ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ (۱۱) وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَّقَتْ بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُنْتِ مِنَ الْفَائِزِينَ (۱۲)

مروجہ روایتی تراجم کا ایک نمونہ:

اے نبی، تم کیوں اُس چیز کو حرام کرتے ہو جو اللہ نے تمہارے لیے حلال کی ہے؟ (کیا اس لیے کہ) تم اپنی بیویوں کی خوشی چاہتے ہو؟ اللہ معاف کرنے والا اور رحم فرمانے والا ہے (1) اللہ نے تم لوگوں کے لیے اپنی قسموں کی پابندی سے نکلنے کا طریقہ مقرر کر دیا ہے اللہ تمہارا مولیٰ ہے، اور وہی علیم و حکیم ہے) (2) اور یہ معاملہ بھی قابل توجہ ہے کہ) نبی نے ایک بات اپنی ایک بیوی سے راز میں کہی تھی پھر جب اُس بیوی نے (کسی اور پر) وہ راز ظاہر کر دیا، اور اللہ نے نبی کو اس (افشائے راز) کی اطلاع دے دی، تو نبی نے اس پر کسی حد تک (اُس بیوی کو) خبردار کیا اور کسی حد تک اس سے درگزر کیا پھر جب نبی نے اُسے (افشائے راز کی) یہ بات بتائی تو اُس نے پوچھا آپ کو اس کی کس نے خبر دی؟ نبی نے کہا، "مجھے اُس نے خبر دی جو سب کچھ جانتا ہے اور خوب باخبر ہے (3) "اگر تم دونوں اللہ سے توبہ کرتی ہو (تو یہ تمہارے لیے بہتر ہے) کیونکہ تمہارے دل سیدھی راہ سے ہٹ گئے ہیں، اور اگر نبی کے مقابلہ میں تم نے باہم جتھ بندی کی تو جان رکھو کہ اللہ اُس کا مولیٰ ہے اور اُس کے بعد جبریل اور تمام صالح اہل ایمان اور سب ملائکہ اس کے ساتھی اور مددگار ہیں (4) بعید نہیں کہ اگر نبی تم سب بیویوں کو طلاق دیدے تو اللہ اسے ایسی بیویاں تمہارے بدلے میں عطا فرما دے جو تم سے بہتر ہوں، سچی مسلمان، با ایمان، اطاعت گزار، توبہ گزار، عبادت گزار، اور روزہ دار، خواہ شوہر دیدہ ہوں یا باکرہ (5) اے لوگو جو ایمان لائے ہو، بچاؤ اپنے آپ کو اور اپنے اہل و عیال کو اُس آگ سے جس کا ایندھن انسان اور پتھر ہوں گے جس پر نہایت تند خو اور سخت گیر فرشتے مقرر ہوں گے جو کبھی اللہ کے حکم کی نافرمانی نہیں کرتے اور جو حکم بھی انہیں دیا جاتا ہے اسے بجا لاتے ہیں) (6) اُس وقت کہا جائے گا کہ) اے کافرو، آج معذرتیں پیش نہ کرو، تمہیں تو ویسا ہی بدلہ دیا جا رہا ہے جیسے تم عمل کر رہے تھے (7) اے لوگو جو ایمان لائے ہو، اللہ سے توبہ کرو، خالص توبہ، بعید نہیں کہ اللہ تمہاری برائیاں تم سے دور کر دے اور تمہیں ایسی جنتوں میں داخل فرما دے جن کے نیچے نہریں بہ رہی ہوں گی یہ وہ دن ہوگا جب اللہ اپنے نبی کو اور اُن لوگوں جو اس کے ساتھ ایمان لائے ہیں رسوا نہ کرے گا اُن کا نور اُن کے آگے آگے اور ان کے دائیں جانب دوڑ رہا ہوگا اور وہ کہہ رہے ہوں گے کہ اے ہمارے رب، ہمارا نور ہمارے لیے مکمل کر دے اور ہم سے درگزر فرما، تو ہر چیز پر قدرت رکھتا ہے (8) اے نبی، کفار اور منافقین سے جہاد کرو اور ان کے ساتھ سختی سے پیش آؤ ان کا ٹھکانا جہنم ہے اور وہ بہت برا ٹھکانا ہے (9) اللہ کافروں کے معاملے میں نوح اور لوط کی بیویوں کو بطور مثال پیش کرتا ہے وہ ہمارے دو صالح بندوں کی زوجیت میں تھیں، مگر انہوں نے اپنے ان شوہروں سے خیانت کی اور وہ اللہ کے مقابلہ میں ان کے کچھ بھی نہ کام آسکے دونوں سے کہہ دیا گیا کہ جاؤ آگ میں جانے والوں کے ساتھ تم بھی چلی جاؤ (10) اور اہل ایمان کے معاملہ میں اللہ فرعون کی بیوی کی مثال پیش کرتا ہے جبکہ اس نے دعا کی "اے میرے رب،

میرے لیے اپنے ہاں جنت میں ایک گھر بنا دے اور مجھے فرعون اور اس کے عمل سے بچالے اور ظالم قوم سے مجھ کو نجات دے (11) "اور عمران کی بیٹی مریم کی مثال دیتا ہے جس نے اپنی شرمگاہ کی حفاظت کی تھی، پھر ہم نے اس کے اندر اپنی طرف سے روح پھونک دی، اور اس نے اپنے رب کے ارشادات اور اس کی کتابوں کی تصدیق کی اور وہ اطاعت گزار لوگوں میں سے تھی۔ (12)

جدید ترین علمی و شعوری ترجمہ

اے نبی تم ایسے امور/فیصلوں سے کیوں خود کو منع کر لیتے ہو جنہیں اللہ تعالیٰ نے تمہارے لیے جائز قرار دیا ہے صرف اس بنا پر کہ تم اپنے حلیف یونٹوں [ازواجک] کی خوشی اور رضامندی چاہتے ہو۔ بیشک اللہ تعالیٰ مغفرت، تحفظ اور رحمتیں عطا کرنے والا ہے [1]، لیکن اللہ نے تم پر تمہارے عہد و پیمانہ کا پورا کرنا بھی فرض قرار دیا ہوا ہے۔ اور اللہ ہی تمہارا ولی نعمت اور سرپرست ہے کیونکہ وہ ان سب معاملات کا علم اور ان کی حکمت کو جاننے والا ہے [2]۔ اور جب نبی نے اپنی کچھ حلیف جماعتوں کو راز کی بات بتا کر اعتماد میں لیا تھا اور بعد ازاں جب اس پارٹی نے اس راز کی خبر کھول دی، تو اللہ نے اس کی اس حرکت کو نبی پر ظاہر کر دیا اور نبی نے اس میں سے کچھ کے بارے میں انہیں خبر دار کر دیا اور کچھ سے درگزر کیا۔ پس جب اس جماعت کو اس افشائے راز سے آگاہ کیا گیا تو انہوں نے اُلٹا یہ سوال کرنے کی جرات کی کہ آپ کو یہ کس نے بتایا۔ اس پر نبی نے فرمایا کہ مجھے اُس سب کچھ جاننے والے باخبر نے سب بتادیا ہے۔ [3]۔ اور کہا کہ اگر تم دونوں پارٹیاں اس خطا پر اللہ سے توبہ کر لیتے ہو تو اس سے ثابت ہو جائیگا کہ تمہارے دل بہتری کی جانب جھکاؤ رکھتے ہیں۔ لیکن اگر تم نے اس ضمن میں نبی کی منشاء پر غالب آنے کی کوشش کی توجان لو کہ درحقیقت وہ اللہ کی ذات پاک ہے جو نبی کا آقا و مددگار ہے اور اسی طرح قرآن اور صالح مومنین بھی۔ اور یہی نہیں بلکہ مخصوص مقتدر قوتیں بھی اس کی حمایتی اور مددگار ہیں [4]۔ اگر وہ تمہیں خود سے علیحدہ کر دے/اپنی سرپرستی سے نکال باہر کرے،،، تو بعید نہیں کہ اس کا رب تمہارے بدلے اسے تم سے بہتر قسم کی حلیف جماعتیں مہیا کر دے جو سر تسلیم خم کرنے والی ہوں [مسلمات]، امن و ایمان قائم کرنے والی ہوں [مومنات]، اطاعت کے جذبے سے سرشار ہوں [قانتات]، توبہ کرنے والی ہوں [تائبات]، تابع فرمان ہوں [عابدات]، جان نثار ہوں [سانحات]، پاک کردار کی مالک ہوں [ثیبات]، اور اپنے فرائض کی ادائیگی میں سبقت لے جانے والی ہوں [ابکارا] [5]۔ اے ایمان والو! اس آگ سے خود بھی بچو اور اپنے لوگوں کو بھی بچاؤ جس کا ایندھن انسان اور اس کا نفس شعوری ہے [حجارة]، جس پر نہایت سخت گیر اتھارٹی والی قوتیں مقرر ہیں جو اللہ کے حکم سے نافرمانی نہیں کرتیں اور جیسا کہا جائے بجا لاتی ہیں [6]۔ اور اے وہ جو حقیقت کو چھپاتے رہے ہو، موجودہ وقت میں کوئی عذرپیش مت کرو، کیونکہ بالآخر تمہیں اسی کا صلہ ملنے والا ہے جو کچھ تم کرتے رہے ہو۔ [7]

اے ایمان لانے والو! اللہ سے خالص توبہ کرتے ہوئے اسی کی طرف رجوع کرو، شاید ایسا ہو جائے کہ تمہارا پروردگار تم سے تمہارے تمام گناہ دور کر دے اور تمہیں امن و عافیت کی ایسی زندگی عطا کر دے جہاں برنعمت کی فراوانی ہو [تحتها الانهار]۔ اُس مرحلے میں اللہ تعالیٰ اپنے بلند مرتبہ پیغمبر کو اور جو ان کے ساتھ ایمان لائے، شرمسار نہ کرے گا؛ اُن کی بصیرت [نورهم] جو کچھ اُن کے سامنے ہوگا [بین ایدیہم] اس کے حصول میں مددگار ہوگی اور اس میں بھی جس کا انہوں نے اقرار اور عہد کیا ہوگا [ایمانہم]۔ وہ دعا کریں گے کہ اے ہمارے

پروردگار ہماری بصیرت و شعور کو بامِ عروج پر پہنچا دے [اتم لنا نورنا] اور ہمیں اپنا تحفظ عطا کر دے؛ بیشک تو ہی ہر شے کے لیے اقدار و قوانین مقرر کرتا ہے [8]۔ اے بلند مرتبہ پیغمبر، سچائی کو جھٹلانے والوں اور منافقوں کے خلاف جدوجہد کرتے رہو اور ان کے ساتھ سخت رویہ رکھو۔ ان کی منزلِ مقصود جہنم ہے اور بہت ہی گھٹیا منزل ہے [9]۔ سچائی سے انکار کرنے والوں کے لیے اللہ تعالیٰ مثال دیتے ہیں نوح اور لوط کی محروم عوام کی [امرات نوح و امرات لوط] جو کہ اگرچہ ہمارے صالح بندوں کی عمل داری میں تھیں، پھر بھی دونوں نے ان کے ساتھ خیانت کی؛ بس ان میں سے کوئی بھی اللہ کے خلاف چلنے پر کچھ نہ پا سکا اور ان کے لیے یہ کہ دیا گیا کہ دونوں قومیں پچھتاؤں کی آگ میں داخل ہونے والوں کے ساتھ ہی اُس میں داخل ہو جائیں [10]۔ اور ایمان لے آنے والوں کے لیے بھی اللہ مثال دیتا ہے فرعون کی محروم قوم کی [امرات فرعون]، جو دعا کرتے تھے کہ اے پروردگار ہمارے لیے بھی اپنے پاس امن و عافیت کی زندگی میں جگہ بنا دے اور ہمیں فرعون اور اس کے اعمال سے تحفظ عطا کر دے اور ہمیں اس ظالم جماعت سے بچا لے [11]۔ اور عمران کی بیٹی مریم کی بھی مثال دیکھو جس نے اپنی حدود اور کمزوریوں کو مضبوط اور مستحکم کیے رکھا [احصنت فرجها] تو پھر ہم نے اُس کی کوششوں میں اپنی الوہیاتی توانائی پھونک دی [نفخنا فیہ من روحنا]۔ اور اُس نے اپنے پروردگار کے فرمودات اور اُس کی کتب میں لکھا ہوا سچ کر دکھایا کیونکہ وہ جذبے اور لگن کے ساتھ کام کرنے والوں میں سے تھی۔ [12]"

نوٹ:

مشکل اور اہم الفاظ کے مستند معانی اوپر انگلش جزء کے آخر میں دے دیے گئے ہیں۔